

## РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА НА ЯЗЫКЕ МАРАТХИ: ВЛИЯНИЕ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

*Мегха Пансаре\*, Степанова Э.В.\*\**

*\*Университет им. Шиваджи, Колхату, Индия*

*\*\*Красноярский государственный аграрный университет, Красноярск, Россия*

*The article describes the difficulties connected with translation of the Russian literature into Marathi language.*

Маратхи - индоарийский язык - является официальным языком штата Махараштра. В Маратхи используется шрифт деванагари. Всего же в мире на нем говорят около 90 млн. человек, а по числу носителей Маратхи занимает 15-е место среди языков мира.

Предок Маратхи – праkrit махараштри – произошел от Санскрита. Маратхи имел свои давние, богатые устные литературные традиции. Но письменные литературные произведения религиозного секта Маханубхавых появились на Маратхи к 13-му веку нашей эры.

Культурные связи между Индией и Россией существовали с древнейших времен. Индийский учёный Рахул Санкритьян (1893-1963) в своей книге «*Волга se Ганга*» (От Вольги до Ганга, 1944 г.) ищет следы этой связи за 8000 лет (6000 до н.э.). Буддийские миссионеры и торговцы из Индии развивали религиозные и связи с русским народом. Но не существуют письменных документов о таких связях.

Первыми письменными доказательствами этой связи являются записки Афанасий Никитина (1469-1472). Этот первый русский путешественник, достигший берегов Индии, впервые вступил на них именно в Махараштре - на пляже Ревданда, недалеко от Алибага в районе Райгад. Памятник посвящённый этому знаменательному событию был установлен в Ревданде в 2002 г.

Многие учёные, писатели, художники посетили Махараштру до 19-ого века. Иван Минаев (1840-1890), проявил глубокий интерес к борьбе крестьян, которую вёл революционер В. Фадаке в Махараштре в 1874 г. Он даже присутствовал на первой сессии Национального Конгресса в Бомбее в 1885 г. В 1840-х годах санскрит, хинди, маратхи и кашмирский языки преподавали в Казанском университете.

Российско-индийские отношения в течение 19-ого и в начале 20-ого веков развивались в рамках общей международной обстановки того времени под влиянием политических и социально-экономических факторов, действующих в Российской империи, в Великобритании и в колониальной Индии. [4] Английские дипломаты думали, что Российская империя стремилась сделать Азию своей колонией и британская власть нарушила долгосрочные экономические и культурные связи с другими странами, в том числе с Россией. Очень мало информации о России дошло до Махараштры. Октябрьская Революция открыла новые перспективы для народа в борьбе против

колониального и социального гнета. Индийские патриоты и лидеры приветствовали революцию в России. Несмотря на полицейскую цензуру, злостную клевету и дезинформацию о революции, изданных в капиталистических газетах, многие патриоты и активисты национально-освободительного движения, писатели и журналисты в Махараштре начали общаться с Россией. Российское консульство было открыто в Бомбее в 1859 г. с целью развития торговли. Однако Британо-Индийские органы власти очень подозревали русских и все члены Консульства были под постоянным и неусыпным контролем полиции.

Тогда, в конце 19-ого и в начале 20-ого веков появлялась русская литература на Маратхи. Люди сначала читали русских писателей через английские переводы. Это было время резких политических движений в Индии, в том числе и в Махараштре. Русская идеология проникла в подсистему Маратхи через русскую литературу. Люди читали и изучали Русскую литературу не только по литературным, но и политическим источникам. Образованная молодёжь читала по-английски книги о революции, о философии Карла Маркса и Энгельса, работы Ленина, которые были запрещены британской властью. Октябрьская Революция в России повлияла положительно на освободительное движение в Индии. Это создало не только дух свободы в народе, но прослойку революционного класса. Левое движение в штате усилилось и в 1925 году была основана Коммунистическая Партия Индии. Октябрьская революция в России и формирование коммунистического движения в Махараштре создали благоприятные условия для российской политической литературы. Это было время политического давления, и это помогло выходу русской литературы на Маратхи. Книга "Ганди против Ленина", написанная известным лидером-коммунистом из Махараштры товарищем С. Данге в 1921 г. служила как пояснительный текст. Бомбей в это время становится центром революционного движения.

Во время II-ой Мировой Войны люди в Махараштре прославили подвиги воинов Советской армии, борющихся против нацистских захватчиков. Героическое сражение Советских солдат и их победа на войне всколыхнуло волну восхищения. Это дало новый импульс в борьбе угнетенных в мире за свою свободу. Демократизация литературы стала первоочередной задачей дня. Писатели на маратхи чувствовали необходимость связать себя с прогрессивными тенденциями в мировой литературе, особенно с русской литературой. Это нашло отражение в основании Всеиндийской Ассоциации Прогрессивных Писателей (PWA) в 1936 г., и писатели маратхи присоединились к этим направлениям в области литературы. В конце войны в 1942 г. была основана Академия индийского народного театра (ИРТА) в Бомбее, цель которой была критиковать фашизм. Это движение возглавила интеллигенция, чтобы вести за собой неграмотные массы. Оно опиралось на старые, местные обычаи и традиции, такие как религиозные и мифологические спектакли, бродячие барды, народные танцы, деревенские мимы и клоунада, которые пропагандировали антифашистскую идеологию и служили распространению мировой демократии. В Махараштре поэт-писатель

Аннабхау Сатхе и певец Амар Шеих восстановили и исполняли поваду (вид народной баллады). Их повада о героической битве в Сталинграде возбуждала зрителей.

Влияние русской литературы стало ярко проявляться в 20-ом веке. Несмотря на запрещение колониального правительства, многие произведения русских писателей были переведены на маратхи и стали доступны читателям.

С тех пор как русская литература вошла в Махараштру она остается в составе подсистемы переводной литературы на маратхи. Русская литература, переведенная на маратхи включает произведения из разных областей, как искусства, естественной науки, социологии, экономики, политики, религии, истории и географии, философии, психологии, литературоведения, биографии и т.д. Большая часть переводов составляет политическая литература, т.е. книги по марксизму-ленинизму, социалистической идеологии и социалистическому образу жизни, о жизни и деятельности Ленина.

Краткий обзор переводов русской литературы на маратхи показывает, что они включают в себя работы многих писателей: русских, советских и даже эмигрантов. Большую часть этих произведений составляют романы-классики. Их основными темами являются любовь и семья, история, гражданская война, революция, социалистическая система, вторая мировая война, и детская литература.

Число произведений переведённых с русского на маратхи:

- романы: 94;
- сборники рассказов: 59;
- пьесы 14.

Это число не включает переводы, которые печатали в разных региональных газетах и журналах. Русская художественная литература появилась на маратхи впервые в 1932 г. в колониальном контексте в Индии, и эта традиция перевода продолжается уже 80 лет.

В подсистеме маратхи выявлены следующие тенденции, связанные с русской литературой:

1. Литературная система языка маратхи приняла только часть русской художественной литературы. На маратхи отсутствует перевод древней русской литературы. Язык маратхи всегда проявлял интерес особенно к русской классике и советской литературе.

2. Переведены на маратхи включают произведения следующих русских и советских писателей:

- поэзия В.Маяковского;
- романы: А.Пушкина, Л.Толстого, Ф.Достоевского, М.Горького, Ч.Айтматова, А.Куприна, Н.Островского, М. Соловьева;
- рассказы, Н.Гоголя, И.Тургенева, А.Чехова, М.Алексеев, И.Казакевича, М.Шолохова, А.Кузнецова, В.Гросмана, Ф.Гладкова, А.Чаковского, Б.Полевого, К.Паустовского, Н.Носова, А.Грина, В.Драгунского, Н.Нарзина, А.Терца, А.Фадеева, А.Макаренко, А. Борщаговского, Л.Лазаря, Б. Васильева;

- пьесы Л.Толстого, И.Тургенева, Н.Гоголя, А.Чехова, М.Горького, В.Катаева, В.Дозорцева, Н.Погодина, А.Корнейчука, А.Арбузова, В.Вишневский.

Очень мало писателей на маратхи делали попытку перевести русскую литературу. Отсутствие знания исходного языка может быть одной из главных причин, но они даже не попытались перевести русскую литературу через английский язык. Большинство переводчиков взяли на себя переводческую деятельность из-за своей идеологической близости к СССР. Институциональная роль прослеживается в переводах советских издательства «Прогресс» и «Радуга», г. Москва, так как в 70-е и 80-ые годы были переведены многие произведения этими издательствами.

3. Недавняя практика перевода непосредственно с русского на маратхи является положительной тенденцией в этом направлении. Но этим занимаются некоторые преподаватели русского языка, родной язык у которых маратхи. Здесь вся переводческая деятельность становится серьезным лингвокультурным процессом, так как переводчик обладает знанием русского языка и культуры. Число таких переводчиков очень мало. Переводы русских рассказов и стихотворений печатаются в местных газетах и журналах. Это, в основном, переводы классических русских и советских писателей и они служат читателям для знакомства с русской литературой.

Возникает вопрос, почему не переводится пост-советская или современная русская литература на маратхи? Ответ на этот вопрос сложный и имеет две стороны: одна внутри подсистемы маратхи и другая касается ситуации в России.

➤ На Маратхи переводческая деятельность изменилась в результате стремительного развития глобализации. Рынок перевода стал частью системы международных отношений. Развитие его идёт чрезвычайно быстро в последние годы. Мировой рынок перевода растёт на 15-25% ежегодно. Наблюдаются такие изменения и в подсистеме Маратхи, особенно в области книгопечатания переводов. Количество книг-переводов увеличивается. Однако, большую часть переводов занимает популярная литература, т.е. литература бестселлеров, детективов и дешёвых и т.п. Вследствие этой тенденции меняется вкус читателей, а это приводит к упадку духовной культуры общества.

Теперь тексты для перевода выбираются издательскими фирмами не только как часть литературной деятельности. Они выбираются принимая во внимание финансовые выгоды. Издать переводы книг с разных языков – это растущий бизнес. Раньше выбор произведений делали сами переводчики по своему вкусу. Но теперь издательское предприятие выбирает текст и обращается к профессиональным переводчикам. Выбор текста больше всего основан на возможности его продажи на рынке целевого языка. Существует связь между функцией издательской индустрии и приёмом перевода в целевой культуре. Рецензии и рекламы являются полезными источниками информации о переводе.

Например, издательство Мехта является ведущим издательским предприятием, которое занимается переводами многих книг с разных языков

мира. Издание перевода «Доктор Живаго» было сделано этой же фирмой. Она выбрала этот роман не из-за его литературной оценки, но как бестселлер, который может приносить фирме выгоды. Но она не акцентировала внимания на правильность перевода. Этот роман переведен на маратхи в искаженной форме.

Существует другое параллельное направление переводчиков на маратхи, которые серьезно занимаются переводческой деятельностью. Здесь перевод ставится как академическая задача. Переводы связанные с этой концепцией выступают как мост между двумя культурами. Это можно воспринимать как отказ от устаревшей практики перевода и создание альтернативы.

Переводчики-преподаватели сами выбирают тексты для перевода, принимая во внимание их актуальность в сегодняшнем обществе. Здесь прослеживаются обе тенденции:

1. Выбор текста со целью познакомить читателя с русской литературой, (последние переводы произведений Пушкина, Лермонтова, Чехова и т.п.).

2. Выбор текста по идеологическим мотивам (недавний перевод пьесы "На дне"), так как в предисловии к которой откровенно выражена цель перевода, как отказ от глобального капитализма и переводчик выступает в роль деятеля и просветителя.

Основная трудность перевода русской литературы на маратхи заключается в том, что преподаватели-переводчики не имеют контакта со современной Россией. Отсутствует связь с новой литературной деятельностью в России. Возникает потребность в восстановлении контактов и развитии отношений между русскоговорящими преподавателями из Индии и англо говорящими русскими коллегами. В связи с этим возникает вопрос об авторских правах на перевод и публикацию новой литературы на маратхи. Работая в этом направлении переводчики не получают оплату за свою работу, они работают бесплатно, так как и издательство не получает никаких выгод.

Решение проблемы видится в широком обсуждении этого вопроса с русскими и индийскими сотрудниками в области перевода и поиска конструктивных решений.

## Литература

1. Pansare Megha: A Linguo-Cultural Study of Some Processes and Problems in Literary Translations (Russian-Marathi). Unpublished Ph.D. thesis submitted to the University of Pune, Pune. 2009.

2. Patil, Chandrakant: Laghuniyatkalik. In 'Marathi Sahitya Prerana v Swarup' (1950-1975). Edit. Pawar G.M., Hatkananglekar M.D. Popular Prakashan, Mumbai. 1986.

3. Rajwade V.K.: Kadambari. In 'Nivadak Marathi Sameeksha' by Pawar G.M. and Hatkananglekar M.D. Sahitya Akademi, New Delhi. 1999.

4. Roy Purabi et. al (ed.): Russo-Indian Relations in the Nineteenth Century. A Selection of Documents. English Translation. The Asiatic Society, Calcutta. 1999